

## Проблемы передачи образов персонажей в аудиовизуальном переводе сериала 'Sherlock'

Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна

*Толкачева Алена Константиновна*

*Студент (магистр)*

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

*E-mail: tolkacheva.2013@mail.ru*

Аудиовизуальный перевод — это один из способов перевода видеоматериала. Его отличительной чертой является необходимость адаптации текста на целевом языке к продолжительности и интонационному рисунку исходных реплик. Кроме того, требуется опираться на визуальный ряд, то есть мимику, жестикуляцию и артикуляцию актёров, учитывать монтаж сцен [1]. Упомянутые детали могут повлиять на выбор переводчиком разительных средств языка.

Вместе с тем при осуществлении аудиовизуального перевода искажение оригинала является недопустимым. Соответственно, переводческая задача состоит в максимально возможном приближении текста перевода к культуре целевой аудитории и одновременном сохранении исходного значения реплик. Успешное выполнение данной задачи непосредственно коррелирует с поддержанием и раскрытием заложенных в оригинальном произведении образов персонажей.

Целью данного исследования является определение причин возникновения различий между оригинальными образами персонажей сериала 'Sherlock' и образами, созданными посредством аудиовизуального перевода. Для достижения цели необходимо выполнить задачи по сопоставлению английских и русских скриптов эпизодов сериала 'Sherlock', выявлению расхождений в образах персонажей, выявлению причин появления расхождений. Для решения поставленных задач применен сравнительный метод исследования в сочетании с системным анализом.

В ходе исследования нами выявлены следующие причины возникновения различий между образами персонажей:

- 1) Ошибочный выбор значения ключевого слова (перевод 'to read upside down' как «переворачивать всё с ног на голову» [2]). Переводческая ошибка сопровождается генерализацией, что приводит к искажению психологического портрета героя.
- 2) Упоминание в тексте оригинала реалий британской культуры, малоизвестных среди иноязычной аудитории сериала. Подобные случаи приводят к потере культурологического аспекта в тексте перевода и стилистической нейтральности соответствующих русских реплик.
- 3) Перевод кинотекста без учёта контекста сцены.
- 4) Перевод кинотекста без учёта предшествующих событий и уже сложившегося образа персонажа.
- 5) Необоснованное использование стилистически маркированной лексики в тексте перевода. Например, перевод фразы 'Digesting slows me down' как «Сытость отупляет» [2]. В оригинальной реплике Шерлок упоминает один из принципов своей работы, обращаясь к патологоанатому Молли Хупер. В аудиовизуальном переводе использованы семантическое развитие, генерализация и опущение, а также стилистически

маркированный глагол «отупляет», что в совокупности с контекстом сцены (действие происходит в кафетерии больницы св. Варфоломея, куда мисс Хупер пришла во время обеденного перерыва) придаёт фразе оттенок упрека или неодобрения: в отличие от Молли, занятый расследованием Холмс не тратит время на еду.

Таким образом, в данном исследовании рассматриваются случаи искажения смысла исходного текста в процессе осуществления аудиовизуального перевода, приводящие к ошибочному пониманию образов персонажей русскоязычной аудиторией сериала 'Sherlock'. Причинами данных искажений являются как неверное определение значения отдельных лексических единиц, так и рассмотрение речи героев отдельно от сюжета эпизодов и контекста сцен, в которых произносятся анализируемые реплики. Кроме того, к различиям в английском и русском кинотекстах могут приводить национальные особенности культур исходного и целевого языков.

### Источники и литература

- 1) Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ. – 2012. – №9 (642). – С.140-150.
- 2) Сериал «Шерлок», транскриптопереводы. [Электронный ресурс] URL: <https://pete-girl.diary.ru/p214886465.htm?from=0> (дата обращения: 27.11.2019).